

To date, protontherapy is an established technique, but ion therapy is still undergoing trials. "In the TERA project, we have decided on a proton synchrotron, which initially will treat patients in four rooms in the year 2000, but can be upgraded later to ion acceleration by adding an ion linear accelerator," says Ugo Amaldi, TERA Project Leader. Several other CERN scientists are also acting as consultants on the TERA project.

non chargées comme les photons. Comme le faisceau se disperse moins, les tissus sains sont épargnés. La grande précision de la technique la rend idéale pour le traitement de tumeurs proches d'organes vitaux tels que les yeux, le cerveau ou la colonne vertébrale.

Aujourd'hui, les protons offrent une technique thérapeutique établie, mais les ions sont encore à l'essai. "Dans le projet TERA nous avons choisi un synchrotron à protons, dans un premier temps il servira à traiter les patients dans quatre salles en l'an 2000, mais plus tard il pourra être modifié pour accélérer des ions en ajoutant un accélérateur linéaire d'ions", déclare Ugo Amaldi, le chef du projet TERA. Plusieurs autres scientifiques du CERN servent également comme consultants dans le projet TERA.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : anglais

Original : English

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION EXTRAORDINAIRE DU 7 OCTOBRE 1994

STANDING CONCERTATION COMMITTEE EXTRAORDINARY MEETING ON 7 OCTOBER 1994

Le Comité de concertation permanent (CCP) s'est réuni en réunion extraordinaire le 7 octobre 1994 et a discuté les points indiqués ci-dessous. Le Directeur général a participé à la discussion des points 1 et 2.

The extraordinary meeting of the Standing Concertation Committee (SCC) on 7 October 1994 was devoted to the topics indicated below. The Director-General attended for items 1 and 2.

1. Bilan de la première réunion du Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF) qui s'est tenue le 27 septembre 1994

1. Outcome of the first meeting of the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF) on 27 September 1994

Le Comité a pris note d'un rapport sur les discussions qui se sont tenues à la première réunion du TREF, qui s'est déroulée dans une atmosphère positive. Les points prioritaires à examiner à la deuxième réunion du TREF, le 11 novembre 1994, sont l'indice de variation des coûts et l'adaptation des pensions pour 1995. Parmi les autres points figurant à l'ordre du jour proposé pour cette deuxième réunion, on peut citer: la politique du personnel et la révision des Statut et Règlement du personnel, l'indemnité de subsistance variable et un rapport de situation sur l'examen des rémunérations.

The Committee took note of a report on the discussions at the first meeting of TREF, which had been held in a positive atmosphere. Priority items for discussion at the second meeting of TREF on 11 November 1994 are the Cost-Variation Index and the adjustment of pensions for 1995. Other items on the proposed Agenda of the second meeting include : personnel policy and the Review of the Staff Rules & Regulations, Variable Subsistence Allowance and a Progress Report on the Remuneration Review.

2. Politique du personnel (plan pour le personnel) et procédure pour la révision des Statut et Règlement du personnel

2. Personnel Policy (Staff Plan) and procedure for the Review of the Staff Rules & Regulations

Le Comité a examiné ces points sur la base d'un exposé présenté par le Directeur général et d'un document soumis par l'Association du personnel. Après discussions, le Comité est parvenu à un accord sur une méthode pragmatique pour la révision des Statut et Règlement du personnel, où des questions de principe et des questions techniques seront

The Committee discussed these topics on the basis of a presentation by the Director-General and a document submitted by the Staff Association. After some debate, agreement was reached on a pragmatic approach for the Review of the Staff Rules & Regulations, where issues of principle and technical matters are to be studied in parallel, and coherent groups of proposed amendments are to be

étudiées en parallèle et où des groupes cohérents d'amendements proposés seront présentés à mesure de l'avancement de la révision. En pratique, des questions de principe soulevées par la Direction et/ou l'Association du personnel seront examinées initialement par un CCP élargi, d'autres points devant être envoyés directement au Sous-groupe du CCP sur la révision des Statut et Règlement du personnel. Cette révision, ainsi que des études en cours sur des questions connexes comme l'affermage, se fera de concert avec l'élaboration d'un document sur la politique globale du personnel.

3. Principaux sujets de la révision des Statut et Règlement du personnel

Sur la base de la procédure approuvée pour la révision (§2 ci-dessus) et d'un document donnant un aperçu de l'état d'avancement de propositions présentées par la Direction, le Comité a examiné la liste des principaux points et priorités et est parvenu à un accord sur les parties des Statut et Règlement du personnel qui seront examinées d'abord au CCP et sur celles qui seront envoyées directement au Sous-groupe du CCP.

4. Sous-groupe du CCP sur la révision des Statut et Règlement du personnel

Le Comité a approuvé les méthodes de travail du Sous-groupe proposées par son Président, H.J. Hilke. Le Sous-groupe tiendra sa première réunion le 19 octobre 1994; ses membres désignés par la Direction sont les suivants: M. Bouthéon, X. Daney, E.M. Gröniger-Voss, W. Middelkoop et R. Rayson; l'Association du personnel doit désigner ses membres prochainement.

La prochaine réunion ordinaire du Comité de concertation permanent se tiendra le mercredi 26 octobre 1994.

presented as the Review progresses. In practice, issues of principle raised by the Management and/or the Staff Association will be examined initially in the extended SCC, other issues being addressed directly to the SCC Sub-Group on the Review. The Review of the Staff Rules & Regulations, together with current studies of related questions such as outsourcing, will go together with the preparation of an overall personnel policy document.

3. Main items for the Review of the Staff Rules & Regulations

On the basis of the approved review procedure (§2 above) and a document outlining the status of proposals by the Management, the Committee discussed the list of main items and priorities and reached agreement on the sections of the Staff Rules & Regulations which are to be examined initially in the SCC and those which are to be addressed directly to the SCC Sub-Group.

4. SCC Sub-Group on the Review of the Staff Rules & Regulations

The Committee approved the working procedures of the Sub-Group as proposed by its Chairman, H.J. Hilke. The Sub-Group is to hold its first meeting on 19 October 1994; its members nominated by the Management are the following: M. Bouthéon, X. Daney, E.M. Gröniger-Voss, W. Middelkoop, R. Rayson; the Staff Association is to nominate its members shortly.

The next ordinary meeting of the Standing Concertation Committee is to take place on Wednesday, 26 October 1994.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS - AVIS AUX MEMBRES DE LA CAISSE

Les bulletins de vote relatifs à l'élection d'un membre et d'un suppléant au Conseil d'administration seront adressés nominativement aux membres de la Caisse au début de la semaine du 29 novembre.

ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND - MEMBERS OF THE FUND PLEASE NOTE

The ballot papers to elect a member of the Governing Board and an alternate will be sent out to members of the Fund by name in the first part of the week starting 29 November.